

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводоведения: французский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 – 4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения: французский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук Токмачева Марина Алексеевна
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Хадаева Алена Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии



(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями изучения дисциплины является формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода с французского языка на русский текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода.

Задачи курса, способствующие реализации поставленной цели, предполагают: 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики; 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики; 4) выработка навыков последовательного перевода; 5) улучшение техники работы со словарями различных типов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы переводоведения: французский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания фонетической, грамматической и лексико-семантической специфики французского языка, основные переводческие приёмы при работе с франкоязычным текстом;

умения выразить одну и ту же мысль различными грамматическими конструкциями; перевести на русский язык грамматические явления, встреченные во французских текстах;

навыки устной и письменной речи на французском языке, чтения текстов различной трудности, работы с электронными словарями и словарями полиграфического формата.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка» и служит основой для освоения дисциплин «Теория и практика перевода: французский язык», «Реферативный перевод и аннотирование франкоязычного текста».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.	ОПК-6. 1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	Знает: знать методы и способы получения, хранения, переработки информации технологии развития современного информационного общества, основные требования информационной безопасности; технологии, средства и методы, способствующие профессиональному и личностному развитию; информационные ресурсы глобальной сети Internet для подготовки к релевантной дисциплине; виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации. Умеет: работать в глобальных компьютерных сетях; работать с источниками филологической информации, работать с компьютером как средством управления информацией; осуществлять поиск, сортировку и отбор данных; анализировать и отбирать источники информации в соответствии с критериями полноты, достоверности, своевременности предоставления

		<p>информации с учетом требований информационной безопасности; осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; ориентироваться в области переводоведения, пользоваться специальной литературой в изучаемой предметной области, в том числе обосновывать концептуальный выбор средств для перевода текстов; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления.</p> <p>Владеет: способами работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; навыками отбора научной информации по проблемам курса в сети Интернет и ее использования; навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать электронные двуязычные и толковые словари, электронные источники справочной литературы для решения конкретных и познавательных задач; навыками применения системы переводческих знаний на практике; навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	48	-

Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	48	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Раздел 1. Сущность перевода как межъязыковой коммуникации.

Тема 1. Предмет и задачи теории перевода.

Тема 2. Проблемы и специфика перевода.

Тема 3. Виды перевода.

Тема 4. Переводческие трансформации. Лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе.

4 семестр

Раздел 2. Лексико-грамматические особенности перевода.

Тема 1. Общие принципы перевода лексических единиц.

Тема 2. Выбор слова при переводе.

Тема 3. Межъязыковые омонимы.

Раздел 3. Устный последовательный перевод текста.

Тема 1. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.

Тема 2. Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода.

Тема 3. Последовательный, контактный, синхронный перевод и их особенности.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Предмет и задачи теории перевода.	4	-
2	Проблемы и специфика перевода. Текст «Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ?»	4	-
3	Виды перевода.	4	-
4	Переводческие трансформации. Текст «L'époque de la photographie digitale».	4	-
5	Лексические трансформации при переводе.	4	-
6	Лексико-грамматические трансформации при переводе.	4	-
Итого за 3 семестр:		24	-
4 семестр			
1	Общие принципы перевода лексических единиц. Текст «Retour aux «hippies» à tout âge».	8	
2	Текст «Un puissant séisme secoue à nouveau le nord du Japon».	2	-
3	Выбор слова при переводе. Текст «Le Japon frappé par un violent typhon».	2	-
4	Межъязыковые омонимы. Текст «Le typhon Maemi fait 12 morts et 24 disparus en Corée du Sud».	2	-
5	Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Текст «Etats-Unis : deuxième éruption du volcan St.Helens en trois jours».	2	-
6	Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода. Текст «L'Etna entre en activité : secousses et jets de lave en Sicile».	2	-
7	Последовательный, контактный, синхронный перевод и их особенности. Текст «La pluie pourrait réduire les incendies en Californie».	6	-
Итого за 4 семестр:		24	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная	Очно- заочная /

п/п			форма	заочная форма
3 семестр				
1	Устный перевод публицистического текста.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	24	-
2	Перевод безличных предложений.	Работа с газетными материалами.	24	-
Итого за 3 семестр:			48	-
4 семестр				
1	Неологизмы при переводе.	Письменная работа с публицистическим текстом.	10	-
2	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений.	Письменный перевод периодических изданий	11	-
Итого за 4 семестр:			21	-
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос.

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет, выполнение заданий аналитического характера, выполнение практических заданий, выполнение перевода текстов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на практических занятиях;
- написание диктантов;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2001.

2. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н., Розанова С.П., Шустикова Т.В., Яркина Л.П. Учимся переводить с французского языка на русский: Учеб. пособие. – М., 2000.

3. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М., 1987.

б) дополнительная литература:

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М., 2008.

2. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. – М., 2007.

3. Кузнецова И.Н. Сопоставительная грамматика французского и русского языков. – М., 2002.

4. Епифанцева Н.Г. Французский синтаксис (в сопоставлении с синтаксической системой русского языка): Учеб. пособие. – М., 2001.

5. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. Воронеж, 2001.

6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004.

7. Бурак А.Л. Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – М., 2002.

8. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учеб. пособие. – М., 2004.

9. Болдырева М.М., Шамова П.И. Французский язык: Общественно-политическая лексика: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1989.

10. Щетинкин В.Е., Коль Л.О. Практикум по сравнительной типологии французского и русского языков: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранный язык». – 2-е изд., дораб. – М., 1990.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)